Porównanie tłumaczeń Hioba 30:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak czy ktoś w ruinie nie wyciąga ręki? Czy w swym nieszczęściu nie woła o pomoc?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jednak rozbitek nie wyciąga ręki? Czy w swym nieszczęściu nie woła o pomoc? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do grobu jednak nie ściągnie *swej* ręki, choćby wołali, gdy będzie niszczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże na grób nie ściągnie ręki swej, a gdy ich niszczyć będzie, wołać nie będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż nie ku wyniszczeniu ich ściągasz rękę twoję, a jeśli upadną, sam zbawisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy w upadku nie wyciąga się ręki, a w nieszczęściu nie woła o pomoc? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz czy tonący nie wyciąga ręki i w swym nieszczęściu nie woła o pomoc? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy upadający nie wyciąga ręki a w swym nieszczęściu nie woła o pomoc? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież nie podnosiłem ręki na ginącego, kiedy upadał, wzywał pomocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy podnosiłem rękę przeciw ginącemu, kiedy w nieszczęściu przyzywał sprawiedliwości? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коби добрим було на себе накласти руки, чи попросивши ж іншого, і він мені це зробив би. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale czyż każdy nie wyciąga jeszcze ręki w upadku; albo czy ginąc, nie podnosi jeszcze błagalnego krzyku? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz nikt nie wyciąga ręki przeciwko zwykłemu rumowisku, a gdy ktoś marnieje, nie woła się w związku z tymi rzeczami o pomoc. |

1. 1) Lub: Lecz czy przeciw komuś w ruinie nie wyciąga się ręki, jeśli w swym nieszczęściu woła o pomoc? Wg G: O, gdybym był w stanie położyć na siebie ręce lub choć poprosić drugiego, aby uczynił to za mnie, εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι ἢ δεηθείς γε ἑτέρου καὶ ποιήσει μοι τοῦτο. [↑](#footnote-ref-2)